General Terms and Conditions of Purchase of Goods and Services Siemens Energy EOOD

1. Introductory Provisions

1.1. The present General Terms and Conditions of Purchase of Goods and Services (hereinafter: “General Conditions”) shall apply: (i) in all cases where Siemens Energy EOOD, headquartered at 59 D-r G. M. Dimitrov Blvd., NV Tower, 7th floor, Sofia (hereinafter: “Purchaser” or “Siemens Energy”), performs legal transactions in the capacity of buyer of goods and/or services, or (ii) where these General Terms are referred to in any individual contract on purchase of goods and/or services, or in any Purchase Order, or in any other explicit manner agreed with the person supplying goods or performing services (hereinafter: “Supplier”).

1.2. These General Conditions are effective as of 01-June-2026.

2. Purchase Order and Confirmation Thereof

2.1. The Purchaser may cancel the Purchase Order sent to the Supplier, whose acceptance by the Supplier results in the conclusion of the contract whereby the Purchaser undertakes to accept the goods or services of the Supplier (hereinafter: “Purchase Order”), if the Supplier has failed to confirm receipt of the Purchase Order in writing within two weeks of receipt thereof (“Confirmation of Purchase Order”). The Purchaser reserves the right to withdraw an order at no cost to the Purchaser, unless it has received, from the Supplier, a proper order confirmation within a reasonable period, but no later than two weeks after the date of the order. Such cancellation is deemed on time if it has been sent to the Supplier before the Purchaser receives the purchase order confirmation.

2.2. The Purchase Order and/or the Confirmation of Purchase Order may be exchanged between the parties by way of

Общи условия за закупуване на стоки и услуги Сименс Енерджи ЕООД

1. Уводни разпоредби

1.1. Настоящите Общи условия за закупуване на стоки и услуги (наричани по-долу „Общи условия“) се прилагат: (i) във всички случаи, когато Сименс Енерджи ЕООД, със седалище в София, бул. „Г. М. Димитров“ № 59, Ен Ви Тауър, ет. 7 (наричано по-долу „Купувач“ или „Сименс Енерджи“), извършва правни сделки в качеството си на купувач на стоки и/или услуги, или (ii) когато настоящите Общи условия са посочени в индивидуален договор за покупка на стоки и/или услуги, в поръчка за покупка или по друг изрично договорен начин с лицето, което доставя стоки или извършва услуги (наричано по-долу „Доставчик“).

1.2. Настоящите Общи условия влизат в сила от 01-юни-2026 г.

2. Поръчка за покупка и нейното потвърждаване

2.1. Купувачът може да анулира изпратената до Доставчика поръчка за покупка, чието приемане от Доставчика води до сключването на договор, с който Купувачът се задължава да приеме стоките или услугите на Доставчика (наричана по-долу „поръчка за покупка“), ако Доставчикът не е потвърдил писмено получаването на поръчката за покупка в срок от две седмици от получаването и („потвърждение на поръчката за покупка“). Купувачът си запазва правото да оттегли поръчката без да дължи заплащане, ако не е получил от Доставчика надлежно потвърждение на поръчката в разумен срок, но не по-късно от две седмици след датата на поръчката. Такова оттегляне се счита за навременно, ако е изпратено на Доставчика преди Купувачът да получи потвърждението на поръчката.

2.2. Поръчката за покупка и/или потвърждението на поръчката за покупка могат да бъдат изпращани

electronic data interchange (Electronic Data Exchange, EDI) if such a way of communication has been previously and explicitly agreed, in written, between the Purchaser and the Supplier.

между страните чрез електронен обмен на данни (Electronic Data Exchange, EDI), ако такъв начин на комуникация е бил предварително и изрично договорен в писмена форма между Купувача и Доставчика.

2.3. The acceptance of Purchase Order involving any modifications and/or supplements thereto shall not be deemed entry into a contract without prior written consent by the Purchaser to such modifications and supplements. If the Confirmation of Purchase Order deviates from the Purchase Order, the Supplier is obliged to clearly indicate such modifications and supplements thereto in the Confirmation of Purchase Order. An unconditional acceptance of the goods/services, by the Purchaser, delivered by the Supplier shall not be considered as acceptance of any such deviation. The General Terms and Conditions of the Supplier shall apply only if they do not contradict these General Conditions, or if the Purchaser has expressly and in written form agreed to their application. No action on the part of the Purchaser, including the acceptance of goods and/or services, payment, etc., shall constitute an act of the Purchaser's acquiescence to the General Terms of the Supplier. Any reference in the order to the Supplier's quotation documents by the Purchaser does not imply acceptance of the Supplier's terms and conditions.

2.3. Приемането на поръчката за покупка, включващо каквито и да било изменения и/или допълнения към същата, не се счита за сключване на договор без предварително писмено съгласие на купувача за тези изменения и допълнения. Ако условията на потвърждението на поръчката за покупка се отклоняват от условията на същата, Доставчикът е длъжен ясно да посочи тези изменения и допълнения в потвърждението на поръчката за покупка. Безусловното приемане от страна на Купувача на стоките/услугите, доставени от Доставчика, не се счита за приемане на такова отклонение. Общите условия на Доставчика се прилагат само ако не противоречат на настоящите Общи условия или ако Купувачът изрично и в писмена форма се е съгласил с тяхното прилагане. Никакво действие от страна на Купувача, включително приемането на стоки и/или услуги, плащане и т.н., не представлява акт на съгласие на Купувача с Общите условия на Доставчика. Всяко позоваване от страна на Купувача в поръчката на офертните документи на Доставчика не означава приемане на Общите условия на Доставчика.

2.4. Any provisions in other documents provided by the Supplier (such as but not limited to specifications, data sheets, technical documentation, advertising materials, order confirmation and/or shipping documents) regarding legal terms, liability, restriction of use, restriction of application and/or restriction of suitability, or any other provision that changes the provisions of these Conditions of Purchase shall not be applicable.

2.4. Всички условия в други документи, предоставени от Доставчика (като например, но не само, спецификации, технически листове, техническа документация, рекламни материали, потвърждения на поръчки и/или транспортни документи), отнасящи се до правни условия, отговорност, ограничения на употребата, ограничения на приложението и/или ограничения на пригодността, както и всяка друга разпоредба, която променя разпоредбите на настоящите Общи условия за закупуване на стоки и услуги, не се прилагат.

3. The Right of Use

3.1. The Supplier hereby grants the Purchaser the following non-exclusive, transferable, worldwide and perpetual rights:

3.1.1. to use the deliveries and services including related documentation, to integrate them into other products and to distribute them;

3.1.2. to install, launch, test and operate software and its related documentation (hereinafter collectively referred to as "Software");

3.1.3. to sublicense the right of use under section 3.1.2 above to any company, partnership or other legal entity which directly or in-directly controls, is controlled by or is under common control with the Purchaser (hereinafter referred to as "Affiliates") to contracted third parties, to distributors and to end customers;

3.1.4. to license to Affiliates and distributors the right to sublicense the right of use under section 3.1.2 above to end customers;

3.1.5. to use the Software for integration into other products and to copy the Software, or to allow Affiliates, contracted third parties or distributors to use and copy the Software;

3.1.6. to distribute, sell, hire out, lease and make ready for download or make publicly available the Software, e.g. in the context of Application Service Providing or in other contexts, and to copy the Software to the extent required, always provided that the number of licenses being used at any one time does not exceed the number of licenses purchased;

3.1.7. to sublicense the right of use under section 3.1.6 above to Affiliates contracted third parties and distributors.

3.2. In addition to the rights granted in section 3.1 above, the Purchaser, Affiliates and distributors are authorized to allow end customers to transfer the respective licenses.

3. Право на ползване

3.1. Доставчикът предоставя на Купувача следните неизключителни, прехвърлими, валидни в целия свят и безсрочни права:

3.1.1. да използва стоките и услугите, включително свързаната с тях документация, да ги интегрира в други продукти и да ги разпространява;

3.1.2 да инсталира, стартира, тества и използва софтуера и свързаната с него документация (наричани по-нататък заедно „Софтуер“);

3.1.3. да преотстъпва правото на ползване съгласно точка 3.1.2 по-горе на всяко дружество, юридическо лице или друго правно образувание, което пряко или непряко контролира, е контролирано от или е под общ контрол с Купувача (наричани по-нататък „Свързани лица“), на договорни трети страни, на дистрибутори и на крайни клиенти;

3.1.4. да предостави на Свързаните лица и дистрибуторите правото да преотстъпват правото на ползване съгласно точка 3.1.2 по-горе на крайните клиенти;

3.1.5. да използва Софтуера за интегриране в други продукти и да копира Софтуера, както и да разрешава на Свързани лица, договорни трети страни или дистрибутори да използват и копират Софтуера;

3.1.6. да разпространява, продава, отдава под наем, лизинг и предоставя за изтегляне или прави обществено достъпен Софтуера, например в рамките на предоставянето на услуги за приложения или в друг контекст, както и да копира Софтуера в необходимата степен, при условие че броят на лицензите, използвани едновременно, не надвишава броя на закупените лицензи;

3.1.7. да преотстъпва правото на ползване съгласно точка 3.1.6 по-горе на Свързани лица, договорни трети страни и дистрибутори.

3.2. В допълнение към правата, предоставени в точка 3.1 по-горе, Купувачът, Свързаните лица и дистрибуторите имат право да

3.3. All sublicenses granted by the Purchaser must contain appropriate protection for the intellectual property rights of the Supplier in the Software, containing the same contractual provisions as used by the Purchaser to protect its own intellectual property rights.

3.4. The Supplier shall, in good time but at the latest by the time of order confirmation, inform the Purchaser in writing whether the deliveries and services contain Open Source Components. In the context of this provision, "Open Source Components" means any software, hardware or other information that is pro-vided royalty-free by the respective licensor to any user on the basis of a license with the right to modify and/or to distribute (e.g. the GNU General Public License (GPL), the GNU Lesser GPL (LGPL), or the MIT License). Should the deliveries and services by the Supplier contain Open Source Components, the Supplier shall comply with all applicable open source license terms and shall grant all those rights to the Purchaser and provide all information which Purchaser needs in order to comply himself with the applicable license terms. In particular, the Supplier must deliver to the Purchaser promptly after the order is confirmed the following:

- A schedule of all Open Source Components used, indicating the relevant license, its version and including a copy of the complete text of such license and including a reference to copyright and/or authorship. Such schedule must have an understandable structure and contain a table of contents.

- The complete source code of the relevant open source software, including scripts and information regarding its generating environment in so far as the applicable open source conditions require this.

разрешават на крайните клиенти да прехвърлят съответните лицензи.

3.3. Всички сублицензии, предоставени от Купувача, трябва да съдържат подходящи разпоредби за защита на правата върху интелектуалната собственост на Доставчика по отношение на Софтуера, като включват същите договорни клаузи, които Купувачът използва за защита на собствените си права върху интелектуалната собственост.

3.4. Доставчикът трябва своевременно, но не по-късно от момента на потвърждаване на поръчката, да уведоми Купувача в писмена форма, дали стоките и услугите съдържат Компоненти с Отворен Код. В контекста на тази разпоредба „компоненти с отворен код“ означава всеки софтуер, хардуер или друга информация, която се предоставя без авторски възнаграждения от съответния лицензодател на всеки потребител въз основа на лиценз с право на модифициране и/или разпространение (например GNU General Public License (GPL), GNU Lesser GPL (LGPL) или MIT License). В случай че стоките и услугите на Доставчика съдържат Компоненти с Отворен Код, Доставчикът трябва да спазва всички приложими условия на лиценза за отворен код и да предостави всички тези права на Купувача, както и да предостави цялата информация, от която Купувачът се нуждае, за да спази сам приложимите условия на лиценза. По-специално, Доставчикът трябва да предостави на Купувача незабавно след потвърждаване на поръчката следното:

- Списък на всички използвани Компоненти с Отворен Код, в който се посочват съответната лицензия и нейната версия, като се включва копие от пълния текст на лицензията, както и позоваване на авторските права и/или авторството. Този списък трябва да има ясна структура и да има съдържание.

- Пълният изходен код на съответния софтуер с отворен код, включително скриптове и информация относно средата, в която е създаден, доколкото това се изисква от приложимите условия за софтуер с отворен код.

3.5. The Supplier shall, in good time but at the latest by the time of order confirmation, inform the Purchaser in writing whether any open source licenses used by Supplier might be subject to a Copyleft Effect, which could affect the products of the Purchaser. In the context of this provision, “Copyleft Effect” means that the provision of the open source license requires that certain of the Supplier’s products, as well as any products derived from such products, may only be redistributed in accordance with the terms of the open source license, e.g. only if the source code is disclosed. In case any open source licenses used by Supplier would be subject to a Copyleft Effect, the Purchaser shall be entitled to cancel the order within two weeks of receipt of such information without any cost and liability consequences for the Purchaser.

3.5. Доставчикът трябва своевременно, но не по-късно от момента на потвърждаване на поръчката, да уведоми Купувача в писмена форма дали някой от лицензите за отворен код, използвани от Доставчика, може да подлежи на „Ефект на Copyleft“, който би могъл да засегне продуктите на Купувача. В контекста на тази разпоредба „Ефект на Copyleft“ означава, че разпоредбата на лицензa за отворен код изисква определени продукти на Доставчика, както и всички продукти, произтичащи от такива продукти, да могат да бъдат разпространявани само в съответствие с условията на лицензa за отворен код, например само ако изходният код бъде разкрит. В случай че някоя от лицензите за отворен код, използвани от Доставчика, подлежи на Ефект на Copyleft, Купувачът има право да анулира поръчката в срок от две седмици от получаването на такава информация, без това да води до каквито и да било разходи или последици за Купувача.

3.6. Should the order involve production with special requirements in terms of a work contract according to Article 358 et seq Law on Obligations and Contracts, the Purchaser shall in case of a design or development order have the unlimited right to the intellectual property and the exclusive use of all related design and development results. The designs and developments shall not be made available to any third party in whole or in part without the express written approval of the Purchaser, nor shall such be used for any own or other purpose.

3.6. В случай че поръчката включва производство на стока със специални изисквания по смисъла на договор за изработка съгласно чл. 358 и следващите от Закона за задълженията и договорите, при поръчка за проектиране или разработване Купувачът следва да притежава неограничено право върху интелектуалната собственост и изключителното право на ползване на всички свързани с това резултати от проектирането и разработването. Проектите и разработките не могат да бъдат предоставяни на трети лица, нито изцяло, нито частично, без изричното писмено съгласие на Купувача, нито да бъдат използвани за собствени или други цели.

4. Term and Penalty for Breach

4. Краен срок за доставка и неустойка за неизпълнение

4.1. For the purposes of establishing the timeliness of delivery the relevant point in time is the date of receipt at the place of destination/delivery according to Incoterms ® 2020 designated by the Purchaser, and for

4.1. За целите на установяване на навременността на доставката релевантният момент е датата на получаване на мястото на местоназначение/доставка съгласно

deliveries involving installation, erection, commissioning or assembly as well as for services (including rectification) the relevant point in time shall be the date of acceptance by the Purchaser.

Incoterms® 2020, посочено от Купувача, а за доставки, включващи инсталиране, монтаж, пускане в експлоатация или сглобяване, както и за услуги (включително отстраняване на неизправности), релевантният момент е датата на приемане от Купувача.

4.2. If any delay in delivery or performance or rectification is anticipated, the Purchaser shall be notified immediately, and its decision sought. In order to conform with delivery or performance deadlines the Supplier shall in good time undertake all suitable measures (e.g., shift work, overtime, any necessary expedited transport) in order to avoid any delay. The costs for such measures shall be borne by the Supplier.

4.2. Ако се очаква забавяне на доставката, изпълнението или отстраняването на недостатъци, Купувачът трябва да бъде уведомен незабавно и да бъде потърсено неговото решение. С цел спазване на сроковете за доставка или изпълнение Доставчикът трябва своевременно да предприеме всички подходящи мерки (например работа на смени, извънреден труд, необходим експресен транспорт), за да се избегнат забавяния. Разходите за тези мерки се поемат от Доставчика.

4.3. In the event of non-compliance with the agreed delivery or performance deadlines, the Purchaser may, without setting any further deadline, waive the right to performance and rescind the contract without any cost and liability consequences for the Purchase. The Purchaser reserves the right to claim damages as permitted by law.

4.3. В случай на неспазване на договорените срокове за доставка или изпълнение, Купувачът може, без да определя допълнителен срок, да се откаже и да развали договора, без това да води до каквито и да било финансови или правни последствия за него. Купувачът си запазва правото да предяви иск за обезщетение за вреди в рамките на предвиденото от закона.

4.4. If the agreed deadlines are exceeded, the Purchaser may demand a penalty to the amount of 0.3 % for each commenced day of delay, but not exceeding 10 % of the total contract amount. The payment of a penalty by the Supplier shall not affect any other contractual or legal rights based on late delivery or performance and shall not release the Supplier from any of its contractual or legal obligations arising from the order.

4.4. При неизпълнение в договорените срокове Купувачът има право да изисква неустойка в размер на 0,3 % за всеки започнал ден забава, но не повече от 10 % от общата стойност на договора. Изплащането на неустойка от страна на Доставчика не засяга никакви други договорни или законни права, произтичащи от забавата при доставката или изпълнението, и не освобождава Доставчика от никое от неговите договорни или законни задължения, произтичащи от поръчката.

4.5. In case of postponed or subsequently agreed delivery or performance deadlines the agreed penalty shall apply accordingly.

4.5. В случай на отложени или допълнително договорени срокове за доставка или изпълнение, договорената неустойка се прилага съответно.

4.6. The penalty is due irrespective of whether or not the Purchaser expressly reserves the right to claim the delay penalty upon acceptance of the delayed delivery.

4.6. Неустойката се дължи, независимо дали Купувачът изрично си е запазил правото да я претендира при приемане на забавената доставка.

4.7. The collection of contractual penalty does not preclude other rights of the Purchaser in the case of default or non-performance.

4.7. Получаването на неустойка по договора не изключва други права на Купувача в случай на неизпълнение на задълженията или неизпълнение на договора.

4.8. In the case of Supplier's delay in meeting the contractual obligations, i.e. in the case where it is reasonable to foresee such a delay, the Purchaser may, at the expense of the Supplier, take all reasonable and necessary measures in order to prevent or remedy the consequences of the delay.

4.8. В случай на забава на Доставчика при изпълнението на договорните задължения, съответно в случай, че е основателно да се предвиди такава забава, Купувачът може да предприеме за сметка на Доставчика всички разумни и необходими мерки, за да предотврати или отстрани последиците от забавата.

4.9. The provisions of these General Conditions concerning the contractual penalty shall not apply in the case where the performance deadline is an essential constituent element of the contract, which shall be explicitly stated in the Purchase Order. In such case the contract shall be considered terminated at the moment of delay (unless the Purchaser has clearly demonstrated maintenance of the contract in force), which further authorizes the Purchaser to claim the contractual penalty for non-performance in the amount of 10% of the agreed value.

4.9. Разпоредбите на настоящите Общи условия относно договорната неустойка не се прилагат в случай, че срокът за изпълнение е съществен елемент от договора, който трябва да бъде изрично посочен в поръчката за покупка. В такъв случай договорът се счита за прекратен в момента на забавата (освен ако Купувачът изрично поиска продължаването на валидността договора), което допълнително дава право на Купувача да претендира за договорна неустойка за неизпълнение в размер на 10% от договорената стойност.

5. Transfer of Risk, Transportation, and Place of Performance

5.1. For deliveries involving installation, commissioning or services, the transfer of risk occurs on acceptance and for deliveries not involving installation or commissioning, the transfer of risk shall be upon receipt by the Purchaser at the named place of destination/delivery according to Incoterms ® 2020. Unless agreed otherwise, DDP (named place of destination) Incoterms ® 2020 shall apply, if (a) the seat of the Supplier and the named place of destination are within the same country or if (b) the seat of the Supplier and the named place of destination are both within the

5. Прехвърляне на риска, транспорт и място на изпълнение

5.1. При доставки, включващи монтаж, пускане в експлоатация или услуги, прехвърлянето на риска настъпва при приемането, а при доставки, които не включват монтаж или пускане в експлоатация, прехвърлянето на риска настъпва при получаването от Купувача на посоченото място на местоназначение/доставка съгласно Incoterms® 2020. Освен ако не е договорено друго, се прилагат DDP (определено място на местоназначение) Incoterms ® 2020, ако

European Union. If neither (a) nor (b) are fulfilled, then DAP (named place of destination) Incoterms ® 2020 shall apply, unless agreed otherwise.

(а) седалището на Доставчика и определеното място на местоназначение са в една и съща държава или ако (б) седалището на Доставчика и определеното място на местоназначение са и двете в Европейския съюз. Ако нито (а), нито (б) са изпълнени, тогава се прилага DAP (определено място на местоназначение) Incoterms ® 2020, освен ако не е договорено друго.

5.2. Unless otherwise agreed, the costs of adequate packaging shall be borne by the Supplier. In case transportation costs are borne by the Purchaser, notice of readiness for dispatch shall be given together with the information set out in section 5.3 hereunder. On the Purchaser's request a Siemens Energy routing order tool must be used by the Supplier. Transport shall be arranged by the Supplier at the lowest possible cost, insofar as the Purchaser has not requested a particular method of delivery or the conclusion of the contract for carriage by the Purchaser. Any supplementary costs arising from non-conformity with the transport requirements including costs arising from the non-application of the Siemens Energy routing order tool shall be borne by the Supplier. In case DAP/DDP (named place of destination) Incoterms ® 2020 is agreed, the Purchaser may also determine the method of transportation. Any supplementary costs arising from the need to meet the delivery deadline by way of expedited delivery shall be borne by the Supplier.

5.2. Освен ако не е договорено друго, разходите за подходяща опаковка се поемат от Доставчика. В случай че транспортните разходи се поемат от Купувача, уведомлението за готовност за изпращане се изпраща заедно с информацията, посочена в точка 5.3 по-долу. По искане на Купувача Доставчикът трябва да използва инструмента за маршрутизиране на Сименс Енерджи. Транспортът се организира от Доставчика на възможно най-ниската цена, доколкото Купувачът не е поискал конкретен начин на доставка или сключване на договор за превоз от страна на Купувача. Всички допълнителни разходи, произтичащи от несъответствие с изискванията за транспорт, включително разходи, произтичащи от неприлагането на инструмента за маршрутизиране на Сименс Енерджи, се поемат от Доставчика. В случай че е договорено DAP/DDP (определено място на местоназначение) Incoterms ® 2020, Купувачът може също да определи начина на транспорт. Всички допълнителни разходи, произтичащи от необходимостта да се спази крайният срок за доставка чрез експресна доставка, се поемат от Доставчика.

5.3. Each delivery shall include a packing note or delivery note with details of the contents as well as the complete order number.

5.3. Всяка доставка трябва да съдържа опаковъчен лист или товарителница с подробна информация за съдържанието, както и пълния номер на поръчката.

5.4. As far as the Purchaser and the Supplier agree that the Supplier orders the transport of deliveries containing dangerous goods for account of the Purchaser, the Supplier is responsible to transfer the

5.4. Доколкото Купувачът и Доставчикът се споразумеят, че Доставчикът отговорен за превоза на пратки, съдържащи опасни товари, за сметка на Купувача, Доставчикът е

necessary legally required dangerous goods data to the freight forwarder nominated by the Purchaser when placing the transport order. The Supplier is in these cases also responsible for packing, marking, labelling, etc. in compliance with the regulation relevant to the mode(s) of transport used.

длъжен да предостави необходимите, изисквани по закон данни за опасните товари на спедитора, посочен от Купувача при подаване на поръчката за превоз. В тези случаи Доставчикът носи отговорност и за опаковането, маркирането, етикетирането и т.н. в съответствие с приложимите разпоредби за използвания(ите) вид(ове) транспорт.

5.5. If the Purchaser informs the Supplier that following the initial transport another transport with a different mode of transport is scheduled, the Supplier will also follow the relevant legal requirements concerning dangerous goods with regard to such on-going transport.

5.5. Ако Купувачът информира Доставчика, че след първоначалния превоз е планиран друг превоз с различен вид транспорт, Доставчикът ще спазва и съответните законови изисквания относно опасните товари по отношение на този последващ превоз.

5.6. Transfer of title shall be upon delivery or acceptance by the Purchase, as the case may be.

5.6. Прехвърлянето на собствеността става при доставката или при приемането от страна на Купувача, в зависимост от случая.

5.7. The Supplier warrants that deliveries and services will be in accordance with the contract and in perfect condition, free of any defect of title or deficiency, produced with raw materials free of any defect and fully functional without limitation and fit for the intended purpose. This shall include in particular compliance with official and legal provisions and safety regulations of the countries of production, destination as well as the country of the Purchaser. The Supplier guarantees that deliveries and services at the time of transfer of risk are in accordance with the current state of the art. The Purchaser may return any defective goods to the Supplier at the Supplier's cost and demand replacement in accordance with the order.

5.7. Доставчикът гарантира, че стоките и услугите ще бъдат в съответствие с договора и в отлично състояние, без никакви недостатъци или дефекти, произведени от суровини без никакви дефекти, напълно функционални без ограничения и подходящи за предвидената цел. Това включва по-специално спазването на официалните и законовите разпоредби, както и на правилата за безопасност в страните на производство, на местоназначението, както и на страната на Купувача. Доставчикът гарантира, че стоките и услугите към момента на прехвърляне на риска са в съответствие с актуалното състояние на техниката. Купувачът може да върне всякакви дефектни стоки на Доставчика за сметка на Доставчика и да изисква замяна в съответствие с поръчката.

5.8. Any services of the Supplier shall be provided with the greatest care with the use of qualified and trained personnel.

5.8. Всички услуги на Доставчика се предоставят с максимална грижа от квалифициран и обучен персонал.

5.9. Deliveries and services of the Supplier and sub-suppliers shall be subject to the Purchaser’s quality assurance system in accordance with ISO9001. The Purchaser’s

5.9. Стоките и услугите на Доставчика и подизпълнителите му се подчиняват на системата за осигуряване на качеството на Купувача в съответствие със стандарта ISO 9001. Доставчиците и

suppliers and sub suppliers shall be assessed accordingly.

подизпълнителите на Купувача се оценяват съобразно това.

6. Payment, Invoices, Taxes

6. Плащане, фактури, данъци

6.1. Unless otherwise agreed, payments are to be made within 14 days and a deduction of 3% discount, or within 30 days and a deduction of 2% discount, or within 90 days net.

6.1. Освен ако не е договорено друго, плащанията се извършват в срок от 14 дни с отстъпка от 3%, или в срок от 30 дни с отстъпка от 2%, или в срок от 90 дни без отстъпка.

6.2. The order number as well as the number of each individual item shall be detailed in invoices. Insofar as any such details are omitted, invoices shall not be payable. Copies of invoices shall be marked as duplicates.

6.2. Номерът на поръчката, както и номерът на всеки отделен артикул, трябва да бъдат посочени във фактурите. В случай че някоя от тези данни липсва, фактурите не подлежат на плащане. Копията на фактурите трябва да бъдат обозначени като дубликати.

6.3. The period for payment shall commence as soon as any de-livery or service is completed and a correctly issued invoice is received. Is the Supplier required to provide material testing, test records or quality control documents or any other docu-mentation, such shall be a part of the requirements of the completeness of the delivery and service. A discount shall also be allowed for should the Purchaser set off or withhold any payments to a reasonable extent because of any deficiency in the delivery or service; the period for payment shall commence after the complete rectification of any deficiency.

6.3. Срокът за плащане започва да тече веднага след доставката или извършване на услугата и получаване на правилно издадена фактура. Ако от Доставчика се изисква да предостави резултати от изпитвания на материали, протоколи от изпитвания, документи за контрол на качеството или друга документация, това се счита за част от изискванията за пълнота на доставката и услугата. Отстъпка се предоставя и в случай, че Купувачът прихване или задържи плащания в разумни граници поради недостатъци в доставената стока или услугата; срокът за плащане започва да тече след пълното отстраняване на недостатъците.

6.4. Payment does not constitute an acknowledgement that the corresponding deliveries or services were provided in accordance with the contract (in particular in relation to quantity or quality). Any rights of the Purchaser to claim shall therefore remain unaffected also after payment for the deliveries or services.

6.4. Плащането не представлява потвърждение, че съответните доставени стоки или услуги са били предоставени в съответствие с договора (по-специално по отношение на количеството или качеството). Поради това всички права на Купувача да предяви претенции остават незасегнати и след плащането за доставените стоки или услугите.

6.5. Default in payment by the Purchaser shall require a demand notice subsequent to the amount being due.

6.5. При просрочване на плащането от страна на Купувача се изисква изпращането на напомнително писмо след настъпване на падежа.

6.6. The consideration referred to in the contract is exclusive of any applicable statutory value added tax, sales tax or other similar taxes (hereinafter “VAT”).

6.6. Посочената в договора цена не включва приложимия данък върху добавената стойност или други подобни данъци (наричани по-нататък „ДДС“).

6.7. The Suppler shall issue to the Purchaser a proper VAT invoice in the form and within the time limits as required by the applicable tax laws and/or regulations in force at the time of issuing the invoices. All VAT amounts shall be duly reported and paid to the competent tax authorities by the Supplier or, where a reverse charge applies, by the Purchaser, as required by applicable tax laws and/or regulations. Should the Purchaser be eligible for a refund of VAT imposed under the applicable tax laws and/or regulations of Supplier’s country, the Supplier shall use all reasonable efforts to support the Purchaser in obtaining the aforementioned VAT refund from the tax authorities.

6.7. Доставчикът издава на Купувача надлежна фактура с ДДС във формата и в сроковете, предвидени в приложимите данъчни закони и/или разпоредби, действащи към момента на издаване на фактурите. Всички суми за ДДС се декларират и плащат надлежно на компетентните данъчни органи от Доставчика или, когато се прилага обратно начисляване, от Купувача, съгласно изискванията на приложимите данъчни закони и/или разпоредби. В случай че Купувачът има право на възстановяване на ДДС, съгласно приложимите данъчни закони и/или разпоредби на страната на Доставчика, Доставчикът полага всички разумни усилия, за да подпомогне Купувача при получаването на посоченото възстановяване на ДДС от данъчните органи.

6.8. If and to the extent required by applicable tax laws and/or regulations, the Purchaser shall, (i) deduct withholding tax from the payments to the Supplier and duly pay it to the competent tax authorities as required by applicable tax laws and/or regulations and (ii) send the official tax receipt to the Supplier, evidencing duly payment of such taxes. It is Supplier’s responsibility to apply for a tax refund or tax reduction with the competent tax authorities under an applicable double taxation agreement.

6.8. Ако и доколкото това се изисква от приложимите данъчни закони и/или разпоредби, Купувачът е длъжен (i) да удържи данък при източника от плащанията към Доставчика и надлежно да го преведе на компетентните данъчни органи, както се изисква от приложимите данъчни закони и/или разпоредби, и (ii) да изпрати на Доставчика официалната данъчна разписка, удостоверяваща надлежното плащане на тези данъци. Доставчикът носи отговорност да подаде заявление за възстановяване или намаляване на данъка пред компетентните данъчни органи съгласно приложимо споразумение за избягване на двойното данъчно облагане.

6.9. Subject to the above sections, each party shall be responsible for and bear any and all other taxes, duties, charges, or other fees imposed by law on, or otherwise (in accordance with the applicable local law) for the account of such party.

6.9. При спазване на разпоредбите на горните раздели, всяка от страните носи отговорност и поема всички други данъци, мита, такси или други плащания, наложени по закон или по друг начин (в съответствие с приложимото местно законодателство) за сметка на тази страна.

6.10. All invoices issued pursuant to the contract shall comply with applicable tax laws and/or regulations.

6.10. Всички фактури, издадени съгласно договора, трябва да отговарят на приложимите данъчни закони и/или разпоредби.

7. Inspection at Acceptance

7. Проверка при приемане

7.1. The Supplier shall inspect the delivery for quantity and quality before dispatch.

7.1. Доставчикът трябва да провери доставяните стоки за количество и качествено съответствие преди изпращането.

7.2. The delivery shall be inspected by the Purchaser as soon as possible after receipt at the named place of destination on the basis of random samples in relation to the type of delivery as well as quantity and any externally-recognizable transportation damage or other obvious deficiencies.

7.2. Доставената стока трябва да бъде проверена от Купувача във възможно най-кратък срок след получаването ѝ на посоченото място на доставка въз основа на произволни мостри, съобразно вида на доставката, както и по отношение на количеството и евентуални външно забележими повреди, причинени при транспортирането, или други очевидни недостатъци.

7.3. Should the Purchaser discover any deficiency in the course of these inspections or at any later stage, it shall inform the Supplier of such deficiency.

7.3. В случай че Купувачът установи някакъв недостатък в хода на тези проверки или на по-късен етап, той трябва да уведоми Доставчика за този недостатък.

8. Liability for the Lack of Conformity

8. Отговорност за липса на съответствие

8.1. In the case of deficiencies, the Purchaser is authorized to request that they be remedied either by repair, or by delivery of the relevant goods without deficiencies, or by performing the relevant works in the agreed manner, or by reducing the agreed price to an equitable level. Additionally, the Purchaser is entitled to request payment of damages suffered by such performance.

8.1. При налични недостатъци Купувачът има право да поиска те да бъдат отстранени или чрез ремонт, или чрез доставка на съответните стоки без недостатъци, или чрез извършване на съответните работи по договорения начин, или чрез намаляване на договорената цена до справедливо ниво. Освен това Купувачът има право да поиска заплащане на вредите, претърпени от такова изпълнение.

8.2. Should the Supplier fail to remedy the deficiencies within the given deadline, the deficiencies may be remedied by the Purchaser itself or by engaging a third party, at the expense of the Supplier.

8.2. Ако Доставчикът не успее да отстрани недостатъците в рамките на дадения срок, недостатъците могат да бъдат отстранени от самия Купувач или чрез ангажиране на трета страна за сметка на Доставчика.

8.3. If the acceptance of delivery is conducted by way of inspecting randomized

8.3. Ако приемането на доставката се извършва чрез проверка на произволно

samples, and if any of the samples prove to be deficient, the Purchaser may reject the delivery as a whole. The Purchaser shall have the same right if any part of the delivery is deficient.

избрани мостри и ако някоя от мострите се окаже с недостатъци, Купувачът може да отхвърли изцяло доставката. Купувачът има същото право, ако една част от доставката е с недостатъци.

8.4. The Purchaser may terminate the contract without previously requesting that the deficiencies be remedied, in which case the Purchaser is entitled to request the contractual penalty payable for non-performance in accordance with the provisions of section 4 of the present General Terms and Conditions.

8.4. Купувачът може да развали договора без предварително да е поискал отстраняване на недостатъците, като в този случай Купувачът има право да поиска договорната неустойка, дължима за неизпълнение, в съответствие с разпоредбите на т. 4 от настоящите Общи условия.

8.5. In the case of partial performance, the Purchaser shall have the right to demand the performance in full, or to cancel the purchase in the part that has not been performed and to reduce the price equitably if the Purchaser has no interest in accepting such partial performance. If the Purchaser demands the performance in full, the time when the agreed amount of work or goods has been actually received shall be deemed the time of performance of the obligation. At any rate, the Purchaser shall be able to exercise all the rights referred to in section 4 of these General Terms and Conditions.

8.5. В случай на частично изпълнение Купувачът има право да изиска пълното изпълнение или да анулира покупката в частта, която не е изпълнена и да намали цената по справедливост, ако няма интерес да приеме такова частично изпълнение. Ако Купувачът изиска пълно изпълнение, за момент на изпълнение на задължението се счита моментът, в който договореното количество работа или стоки е било действително получено. Във всеки случай Купувачът ще може да упражни всички права, посочени в точка 4 от настоящите Общи условия.

9. Warranty

9. Гаранция

9.1. If deficiencies are identified before or during the transfer of risk or during the warranty period provided for in section 9.8 or 9.9, the Supplier must at its own expense and at the discretion of the Purchaser either repair the deficiency or provide re-performance of services or replacement of deliveries (= rectification). This provision also applies to deliveries subject to inspection by sample tests. The discretion of the Purchaser shall be exercised fairly and reasonably.

9.1. Ако бъдат констатирани недостатъци преди или по време на прехвърлянето на риска, или по време на гаранционния срок, предвиден в точки 9.8 или 9.9, Доставчикът е длъжен за своя сметка и по преценка на Купувача да отстрани недостатъка, да предостави повторно изпълнение на услугите или да замени доставените стоки (= отстраняване на недостатъците). Тази разпоредба се отнася и за доставки, подлежащи на проверка чрез проверка на мостри. Преценката на Купувача се упражнява справедливо и разумно.

9.2. Should the Supplier fail to rectify (i. e. repair or replacement) any deficiency within a reasonable time period set by the Purchaser, the Purchaser is entitled to:

9.2. Ако Доставчикът не отстрани (т.е. не поправи или не замени) даден дефект в разумен срок, определен от Купувача, Купувачът има право:

9.2.1. cancel the contract in whole or in part without being subject to any liability for damages; or

9.2.1. да прекрати договора изцяло или частично, без да носи отговорност за обезщетение за вреди; или

9.2.2. demand a reduction in price; or

9.2.2. да поиска намаляване на цената; или

9.2.3. undertake itself any repair at the expense of the Supplier or request re-performance of services or replacement of deliveries or arrange for such to be done; or

9.2.3. да извърши самостоятелно всякакви ремонтни работи за сметка на Доставчика, да поиска повторно предоставяне на услугите или да замени стоките, или да организира извършването на такива дейности; или

9.2.4. claim damages in lieu of performance.

9.2.4. да иска обезщетение за неизпълнение.

9.3. For the purposes of establishing the timeliness of rectification, the relevant point in time is the date of receipt at the place of destination.

9.3. За целите на установяване на своевременността на поправката релевантният момент е датата на получаване в мястото на местоназначение.

9.4. The rights according to section 9.2 may be exercised without further deadline if the Purchaser has a strong particular interest in immediate rectification in order to avoid any liability of its own for delay or for other reasons of urgency and it is not reasonable for the Purchaser to request the Supplier to rectify the deficiency within a reasonable time period. The legal provisions on the dispensability of setting a deadline remain unaffected hereby.

9.4. Правата по точка 9.2 могат да бъдат упражнени без определяне на допълнителен срок, ако Купувачът има сериозен конкретен интерес от незабавно отстраняване на недостатъка, за да избегне собствена отговорност за забава или поради други спешни причини, и не е разумно Купувачът да изисква от Доставчика да отстрани недостатъка в разумен срок. Правните разпоредби относно възможността за отказ от определяне на срок остават в сила.

9.5. The above-mentioned rights shall expire one year from the date of notification of the deficiency but in no instance before the expiry of the warranty periods set out in this section.

9.5. Горепосочените права изтичат една година след датата на уведомяване за недостатъка, но в никакъв случай преди изтичането на гаранционните срокове, посочени в настоящия раздел.

9.6. Additional or other statutory rights are not affected hereby.

9.6. Настоящото не засяга други права на Купувача, предвидени в закона.

9.7. If the Supplier provides subsequent performance or repairs, the warranty periods set out in section 9.9 shall begin to run once again. The warranty period shall extend for the period during which the deliveries cannot be used to the full extent as a result of deficiencies.

9.7. Ако Доставчикът извърши поправка или ремонт, гаранционните срокове, посочени в точка 9.9, започват да текат отначало. Гаранционният срок се удължава с периода, през който доставките не могат да се използват в пълна степен поради наличието на дефекти.

9.8. Notwithstanding the transfer of risk regarding delivery, the Supplier shall bear the costs and risk related to the rectification (e. g. return costs, costs of transport, costs of de- and re-installation).

9.8. Независимо от прехвърлянето на риска във връзка с доставката, Доставчикът поема разходите и риска, свързани с отстраняването на неизправността (например разходи за връщане, транспортни разходи, разходи за демонтаж и повторен монтаж).

9.9. The warranty period is three years, insofar as no statutory provisions provide longer period.

9.9. Гаранционният срок е три години, освен ако в законовите разпоредби не са предвидени по-дълги срокове.

9.10. For deliveries not involving installation, erection, commission-ing, assembly the warranty period begins to run with receipt at the place of destination named by the Purchaser. For deliveries involving installation, erection, commissioning or assembly as well as for services the warranty period begins to run with acceptance by the Purchaser. Upon delivery to locations where the Purchaser is operating outside its premises, the warranty period begins by acceptance by the end customer, in no case later than one year after the transfer of risk.

9.10. За доставки, които не включват монтаж, изграждане, пускане в експлоатация или сглобяване, гаранционният срок започва да тече от момента на получаване на стоката на посоченото от Купувача място на доставка. За доставки, включващи инсталиране, монтаж, пускане в експлоатация или сглобяване, както и за услуги, гаранционният срок започва да тече от приемането от Купувача. При доставка до места, където Купувачът извършва дейност извън своите помещения, гаранционният срок започва да тече от приемането от крайния клиент, в никакъв случай не по-късно от една година след прехвърлянето на риска.

10. Liability for Intellectual Property Right Infringements

10.1. The Supplier guarantees that no intellectual property rights, including but not limited to copyright, constitute a hindrance for any use.

10.2. In the event that any third party makes any claims against the Purchaser or an end customer of the Purchaser in relation to intellectual property rights, the Purchaser shall inform the Supplier of such. The Supplier shall indemnify the Purchaser against all costs (in particular including lawyers and court costs) and justified claims of third parties in connection with intellectual property rights.

10.3. In addition the Purchaser may demand that the Supplier at its own expense and without delay either (i) obtains a right of use from the party in control of the intellectual

10. Отговорност за нарушения на правата върху интелектуалната собственост

10.1. Доставчикът гарантира, че никакви права върху интелектуалната собственост, включително, но не само, авторските права, не представляват пречка за каквато и да е употреба.

10.2. В случай че трета страна предяви претенции срещу Купувача или краен клиент на Купувача във връзка с права върху интелектуална собственост, Купувачът е длъжен да уведоми Доставчика за това. Доставчикът се задължава да обезщети Купувача за всички разходи (в частност, включително адвокатски хонорари и съдебни такси) и обосновани претенции на трети страни във връзка с права върху интелектуална собственост.

10.3. Освен това Купувачът може да изисква от Доставчика, за негова сметка и без забава, или (i) да придобие право на ползване от страната, която

property right or, (ii) changes those parts of delivery infringing the intellectual property rights or exchanges such for parts which do not infringe the intellectual property rights.

притежава правото върху интелектуалната собственост, или (ii) да промени онези части от доставката, които нарушават правата върху интелектуалната собственост, или да ги замени с части, които не нарушават тези права.

10.4. The right of the Purchaser to enforce any further legal claims shall not be affected hereby.

10.4. Настоящото не засяга правото на Купувача да предяви евентуални допълнителни правни претенции.

11. Subcontracting to Third Parties

Subcontracting to third parties shall not take place without the prior written consent of the Purchaser and entitles the Purchaser to cancel in whole or in part and claim damages. Upon demand the Supplier shall make available to the Purchaser a list of the subcontractors used in connection with its deliveries and services.

11. Възлагане на подизпълнители

Възлагане на подизпълнители не може да се извършва без предварителното писмено съгласие на Купувача и дава право на Купувача да развали договора изцяло или частично, както и да предяви иск за обезщетение. При поискване Доставчикът трябва да предостави на Купувача списък с подизпълнителите, ангажирани във връзка с доставяните от него стоки и услуги.

12. Materials of the Purchaser

12. Материали на Купувача

12.1. The Supplier is obliged to examine components such as, e.g. raw material provided by the Purchaser or provided by the Supplier's suppliers, manufacturers or other third parties at the time of receipt of such components as to whether these com-ponents show any obvious or hidden defects. In case any defects are discovered in the course of such inspections, the Supplier shall immediately inform its suppliers or – in case the components are provided by the Purchaser – inform the Purchaser.

12.1. Доставчикът е длъжен да проверява материалите, като например суровини, предоставени от Купувача или от доставчиците, производителите или други трети страни на Доставчика, в момента на получаването им, за да установи дали тези материали имат явни или скрити дефекти. В случай че в хода на такива проверки бъдат открити дефекти, Доставчикът незабавно уведомява своите доставчици или – в случай че компонентите са предоставени от Купувача– уведомява Купувача.

12.2. Material and information provided by the Purchaser remains the property of the Purchaser and are to be stored, labeled as property of the Purchaser and administered separately at no expense to the Purchaser. Its use is limited to the orders of the Purchaser only. The Supplier shall supply replacements in the event of reduction in value or loss. This also applies to the transfer of allocated material.

12.2. Материалите и информацията, предоставени от Купувача, остават собственост на Купувача и трябва да се съхраняват, да бъдат обозначени като собственост на Купувача и да се управляват отделно, без разходи за Купувача. Тяхното използване е ограничено единствено до поръчките на Купувача. Доставчикът е длъжен да предостави заместващи материали в случай на намаляване на стойността или загуба. Това важи и за

прехвърлянето на предоставените материали.

12.3. Any processing or transformation of the material and information shall take place for the Purchaser. The Purchaser shall immediately become owner of the new or transformed product. Should this be impossible for legal reasons, the Purchaser and the Supplier hereby agree that the Purchaser shall be the owner of the new product at all times during the processing or transformation. The Supplier shall keep the new product safe for the Purchaser at no extra cost to the Purchaser and in so doing shall exercise the duty of care of a merchant.

12.3. Всякаква обработка или преработка на материала и информацията се извършва за сметка на Купувача. Купувачът незабавно става собственик на новия или преобразувания продукт. Ако това е невъзможно по правни причини, Купувачът и Доставчикът се съгласяват, че Купувачът ще бъде собственик на новия продукт по всяко време по време на обработката или преобразуването. Доставчикът ще съхранява новия продукт в безопасност за Купувача без допълнителни разходи за Купувача и при това ще изпълнява задължението с грижата на добрия търговец.

13. Tools, Patterns, Samples, Confidentiality

13. Инструменти, мостри, шаблони, Поверителност

13.1. Any tools, patterns, samples, models, profiles, drawings, specification, printing templates, gauges and other material provided by the Purchaser or made for the Purchaser, as well as any materials derived there from, shall remain the property of the Purchaser and shall not be made available to any third party nor used for any other purpose than contractually agreed, except with the prior written consent of Purchaser. Such materials shall be protected against unauthorized access or use and shall be labeled as the property of the Purchaser. Notwithstanding any other rights, the Purchaser may demand the immediate return of such materials if the Supplier breaches its contractual obligations.

13.1. Всички инструменти, шаблони, образци, модели, профили, чертежи, спецификации, печатни матрици, калибри и други материали, предоставени от Купувача или изработени за Купувача, както и всички материали, произтичащи от тях, остават собственост на Купувача и не могат да бъдат предоставяни на трети лица, нито да се използват за цели, различни от договорените в договора, освен с предварителното писмено съгласие на Купувача. Тези материали трябва да бъдат защитени срещу неоторизиран достъп или употреба и да бъдат обозначени като собственост на Купувача. Независимо от други права, Купувачът може да изисква незабавното връщане на тези материали, ако Доставчикът наруши договорните си задължения.

13.2. The Purchaser is not responsible for the content of any information, data, drawings, specifications and materials which it makes available to the Supplier in connection with the order. The Supplier shall have a responsibility to check that it is up to date and correct and, if this should not be the case or in case of any possible contradictions, the Supplier shall inform the Purchaser of such without delay in writing and shall seek clarification as to how to

13.2. Купувачът не носи отговорност за съдържанието на информация, данни, чертежи, спецификации и материали, които предоставя на Доставчика във връзка с поръчката. Доставчикът е длъжен да провери дали те са актуални и верни, а ако това не е така или в случай на евентуални противоречия, Доставчикът трябва незабавно да уведоми Купувача за това

proceed. Any incorrectness shall not affect the responsibility of the Supplier in relation to its scope of deliveries and services.

в писмена форма и да потърси разяснения относно по-нататъшните действия. Всяка неточност не засяга отговорността на Доставчика по отношение на обхвата на доставките и услугите му.

13.3. The Supplier shall treat as confidential and shall not make available to third parties any data, drawings, specifications, materials, knowledge or findings, documents, terms of reference, business processes or other information that it receives from or about the Purchaser in the context of performing the deliveries and services, as well as the conclusion of the con-tract and any results, with regard to third parties – and shall keep the same confidential beyond the term of the contract – for as long as and insofar as such information has not become publicly known by legal means or the Purchaser has not consented in writing to its transfer in the individual case. The Sup-plier shall use this information exclusively for the purpose of performing the deliveries and services. The Supplier shall make Information available only to those employees who need the Information for the fulfillment of their duties and shall ensure that such employees are also subject to a duty to treat such information as confidential. Insofar as the Purchaser agrees to any subcontracting to third parties, such shall be made subject to a corresponding duty in writing.

13.3. Доставчикът се задължава да третира като поверителни и да не предоставя на трети лица никакви данни, чертежи, спецификации, материали, знания или заключения, документи, технически задания, бизнес процеси или друга информация, която получава от или за Купувача в контекста на изпълнението на доставките на стоките и услугите, както и сключването на договора и всички резултати, по отношение на трети страни – и ще запази същата поверителна и след изтичането на срока на договора – толкова дълго и доколкото такава информация не е станала обществено достояние по законен начин или Купувачът не е дал писмено съгласие за нейното предаване в конкретния случай. Доставчикът ще използва тази информация изключително за целите на изпълнението на доставките и услугите. Доставчикът ще предоставя информацията само на онези служители, които се нуждаят от нея за изпълнението на своите задължения, и ще гарантира, че тези служители също са обвързани с задължението да третират тази информация като поверителна. Доколкото Купувачът даде съгласие за възлагане на подизпълнители на трети страни, това ще бъде обвързано със съответно писмено задължение.

13.4. Any and all documentation, such as plans, drawings, and models shall become the property of the Purchaser, even if the contract should be terminated prematurely or cancelled and shall be handed over to Purchaser upon request. The Supplier shall grant to Purchaser exclusively, irrevocably and without claim for additional remuneration the sub-licensable right of use, unlimited with respect to contents and time, as well as the corresponding permission to use the works resulting from this contract. purchaser thus is entitled to exploit, by means of implementation of the respective

13.4. Цялата документация, като планове, чертежи и модели, става собственост на Купувача, дори ако договорът бъде прекратен предсрочно или развален, и се предава на Купувача при поискване. Доставчикът предоставя на Купувача изключително, неотменимо и подлежащо на преотдаване без възнаграждение за Доставчика право на ползване, неограничено по отношение на съдържанието и времето, както и съответното разрешение за използване на произведенията, произтичащи от

plans, or otherwise use said plans and other documentation in their original form or after modification without any further participation or approval by the Supplier.

този договор. По този начин Купувачът има право да експлоатира, чрез изпълнение на съответните планове, или да използва по друг начин посочените планове и друга документация в първоначалния им вид или след промяна, без допълнително участие или одобрение от страна на Доставчика.

14. Product Liability

14.1. If the Purchaser is made subject to any claims by third parties based on domestic or foreign product liability law in connection with deliveries by the Supplier, the Purchaser shall notify the Supplier of such. The Supplier shall indemnify the Purchaser against all justified claims of third parties as well as the costs (including in particular lawyers and court costs), provided such are caused by a deficiency in the deliveries from the Supplier. The Supplier shall support Purchaser in the dispute with the injured.

14.2. In addition, the Supplier shall reimburse the Purchaser for all costs caused thereby as a result of measures the Purchaser must take in order to prevent any risk, such as but not limited to warnings or precautionary recall actions of a defective product. Any costs for the determination of the risk (in particular expert costs) as well as internal administration and processing costs of the Purchaser shall be borne by the Supplier unless the Supplier does not itself provide the proof of cause.

14. Отговорност за продукта

14.1. Ако Купувачът стане обект на каквито и да било претенции от трети лица, основани на националното или чуждестранното законодателство за отговорността за продукти във връзка с доставените от Доставчика стоки, Купувачът е длъжен да уведоми Доставчика за това. Доставчикът се задължава да обезщети Купувача за всички обосновани претенции на трети лица, както и за разходите (включително по-специално адвокатски хонорари и съдебни разноски), при условие че те са причинени от недостатък в доставените стоки от Доставчика. Доставчикът се задължава да оказва съдействие на Купувача в спора с увреденото лице.

14.2. Освен това Доставчикът е длъжен да възстанови на Купувача всички разходи, възникнали в резултат на мерките, които Купувачът е длъжен да предприеме с цел предотвратяване на риск, като например, но не само, предупреждения или превантивни действия по изтегляне от пазара на дефектен продукт. Всички разходи за установяване на риска (по-специално разходи за експерти), както и разходите за вътрешна администрация и обработка на Купувача, се поемат от Доставчика, освен ако Доставчикът сам не представи доказателства за причината.

15. Assignment of Claims, Set-off

Any assignment of claims existing in relation to the Purchaser as well as any set-off of counterclaims is only allowed with the prior written approval of the Purchaser.

15. Прехвърляне на вземания, прихващане

Всяко прехвърляне на вземания, свързани с Купувача, както и всяко прихващане на насрещни вземания, е допустимо само с предварителното писмено съгласие на Купувача.

16. Right to Terminate and Cancel

16.1 In addition to any rights provided by law to withdraw from or cancel a contract, the Purchaser may cancel the contract in whole or in part in case (a) the Supplier is in delay with its delivery or service and such delay – despite a corresponding demand notice by Purchaser – persists for more than 2 weeks after receipt of such demand notice, or in case (b) that the adherence to the contract by the Purchaser cannot reasonably be expected from the Purchaser because of a reason attributable to the Supplier and taking into consideration the circumstances in the individual case as well both parties' interests. This might, in particular, apply in case of an actual or possible deterioration of the Supplier's financial situation thus threaten-ing the due fulfillment of the Supplier's obligations under the contract.

16.2. The Purchaser may also terminate the contract in case insolvency proceedings or similar proceedings in relation to the as-sets of the Supplier are applied for or commenced.

16.3. In case of a termination by the Purchaser the latter may continue to utilize existing facilities, deliveries and services al-ready performed by the Supplier in exchange for reasonable payment.

17. Code of Conduct for Suppliers, Security in the Supply Chain

17.1. The Supplier is obliged to comply with the laws of the applicable legal system(s). In particular, the Supplier shall not engage, actively or passively, nor directly or indirectly in any form of bribery, in any violation of basic human rights of employees or any child labor and the Supplier shall comply with the

16. Право на прекратяване/разваляне

16.1. В допълнение към всички предвидени в закона права за прекратяване или разваляне на договора, Купувачът може да прекрати/развали договора изцяло или частично, ако (а) Доставчикът закъснее с доставката или услугата и това закъснение – въпреки съответното предизвестие от Купувача – продължи повече от 2 седмици след получаване на такова предизвестие, или в случай (б) че спазването на договора от страна на Купувача не може разумно да се очаква от Купувача поради причина, за която е отговорен Доставчика, и като се вземат предвид обстоятелствата в конкретния случай, както и интересите на двете страни. Това може да се отнася, по-специално, в случай на действително или възможно влошаване на финансовото състояние на Доставчика, което застрашава надлежното изпълнение на задълженията на Доставчика по договора.

16.2. Купувачът може да прекрати договора и в случай, че бъде подадена молба за откриване на производство по несъстоятелност или подобна процедура по отношение на имуществото на Доставчика, или такава процедура бъде започната.

16.3. В случай на прекратяване от страна на Купувача, същият може да продължи да ползва съществуващите съоръжения, доставки и услуги, които вече са били предоставени от Доставчика, срещу разумно възнаграждение.

17. Кодекс за поведение на доставчиците, сигурност във веригата на доставки

17.1. Доставчикът е длъжен да спазва законите на приложимата(ите) правна(и) система(и). По-специално, Доставчикът не трябва да участва, нито активно, нито пасивно, нито пряко, нито косвено, във всякаква форма на подкуп, в нарушаване на основните човешки

regulations of the Siemens Energy Code of Conduct and address these expectations to its own suppliers along its supply chain. Moreover, the Supplier shall be responsible for the health and safety of its employees and shall fulfill the applicable minimum wage requirements. By acting in accordance with the applicable environmental laws the Supplier shall take adequate measures to avoid the deployment of so-called conflict minerals and shall create transparency over the origin of raw materials. The Supplier shall provide a protected grievance mechanism for its own employees to report possible violations of this Code of Conduct and will take reasonable measures to make its suppliers comply with the principles of this Code of Conduct and to verify this on a risk basis. Supplier shall be obliged to duly document its compliance with the Code of Conduct. Purchaser and its representatives or a third party ap-pointed by the Purchaser and reasonably acceptable to Supplier shall be entitled (but not obliged) to conduct – also at Supplier's premises – inspections in order to verify Supplier's compliance with the contractual obligations, in particular with the Code of Conduct. Any such inspection may only be conducted in accordance with the applicable data protection law and shall neither unreasonably interfere with Suppliers' business activities nor violate any of Suppliers' confidentiality agreements with third parties. Supplier shall reasonably cooperate in any inspection to be conducted. Supplier shall immediately initiate any remedial actions if it detects any violation of the Code of Conduct by itself or its subcontractors and shall promptly inform Purchaser of any such violation and the remedial action if and to the extent such breach affects the contract.

права на служителите или в използване на детски труд, като Доставчикът трябва да спазва разпоредбите на Кодекса за поведение на Сименс Енерджи и да изисква спазването на тези очаквания от своите доставчици по веригата на доставки. Освен това Доставчикът носи отговорност за здравето и безопасността на своите служители и трябва да спазва приложимите изисквания за минимална работна заплата. Като действа в съответствие с приложимите закони за околната среда, Доставчикът трябва да предприеме адекватни мерки за избягване на използването на т.нар. „конфликтни минерали“ и да осигури прозрачност относно произхода на суровините. Доставчикът трябва да осигури защитен механизъм за подаване на жалби за своите служители, за да докладват възможни нарушения на този Кодекс за поведение, и ще предприеме разумни мерки, за да накара своите доставчици да спазват принципите на този Кодекс за поведение и да проверява това въз основа на риска. Доставчикът е длъжен надлежно да документира спазването на Кодекса за поведение. Купувачът и неговите представители или трета страна, назначена от Купувача и разумно приемлива за Доставчика, имат право (но не са длъжни) да извършват – включително в помещенията на Доставчика – проверки, за да проверят спазването от страна на Доставчика на договорните задължения, по-специално на Кодекса за поведение. Всяка такава проверка може да се извършва единствено в съответствие с приложимото законодателство за защита на личните данни и не трябва нито да пречи необосновано на стопанската дейност на Доставчика, нито да нарушава споразуменията за поверителност, сключени от Доставчика с трети страни. Доставчикът трябва да съдейства в разумни граници при всяка проверка, която ще се извършва. Доставчикът трябва незабавно да предприеме коригиращи действия, ако установи нарушение на Кодекса за поведение от своя страна или от страна на своите подизпълнители, и трябва незабавно да информира Купувача за

всяко такова нарушение и за коригиращите действия, ако и доколкото такова нарушение засяга договора.

1**7.2.** The Supplier shall provide necessary organizational instructions and take measures, particularly with regard to the follow-ing security: premises security, packaging and transport, business partner, personnel and information in order to guarantee the security in the supply chain according to the requirements of respective internationally recognized initiatives based on the WCO SAFE Framework of Standards (e.g. AEO, C-TPAT). The Supplier shall protect the deliveries and services provided to the Purchaser or provided to third parties designated by the Purchaser against unauthorized access and manipulation. The Supplier shall only deploy reliable personnel for those deliveries and services and shall obligate any of its suppliers to take equivalent security measures.

17.2. Доставчикът трябва да предостави необходимите организационни указания и да предприеме мерки, по-специално по отношение на следните аспекти на сигурността: сигурност на помещенията, опаковане и транспорт, бизнес партньори, персонал и информация, с цел да гарантира сигурността в веригата на доставки в съответствие с изискванията на съответните международно признати инициативи, основани на Рамката от стандарти SAFE на Световната митническа организация (например AEO, C-TPAT). Доставчикът трябва да защити доставките и услугите, предоставяни на Купувача или на трети страни, посочени от Купувача, срещу неоторизиран достъп и манипулации. Доставчикът трябва да използва само надежден персонал за тези доставки и услуги и да задължи всеки от своите доставчици да предприеме равностойни мерки за сигурност.

17.3. In addition to other rights and remedies the Purchaser may have, the Purchaser may terminate the contract in case of breach of these obligations by the Supplier. However, provided that the Supplier's breach of contract is capable of remedy, the Customer's right to terminate is subject to the proviso that such breach has not been remedied by the Supplier within a reasonable grace period set by the Purchaser.

17.3. В допълнение към другите права и средства за правна защита, с които Купувачът разполага, той може да развали договора в случай на нарушение на тези задължения от страна на Доставчика. При условие обаче, че нарушението на договора от страна на Доставчика може да бъде отстранено, правото на Купувача да развали договора е обвързано с условието, че такова нарушение не е било отстранено от Доставчика в рамките на разумен допълнителен срок, определен от Купувача.

18. Product Conformity, Product Related Environmental Protection, Dangerous Goods, Occupational Health and Safety

18. Съответствие на продуктите, опазване на околната среда във връзка с продуктите, опасни товари, здраве и безопасност при работа

18.1. Should the Supplier deliver products to which product related statutory and legal requirements apply in view of their further marketing in the European Economic Area or to which corresponding requirements apply

18.1. В случай че Доставчикът достави продукти, за които се прилагат законови и нормативни изисквания във връзка с тяхното по-нататъшно пускане на пазара в Европейското икономическо

regarding other countries notified by the Purchaser to the Supplier, then the Supplier must ensure compliance of the products with these requirements at the time of transfer of risk. Furthermore, the Supplier shall ensure that all documents and information which are necessary to provide the proof of conformity of products with the respective requirements can be furnished immediately to the Purchaser upon request.

пространство, или за които се прилагат съответни изисквания по отношение на други държави, посочени от Купувача на Доставчика, Доставчикът трябва да гарантира съответствието на продуктите с тези изисквания към момента на преминаване на риска. Освен това Доставчикът трябва да гарантира, че всички документи и информация, необходими за предоставяне на доказателство за съответствие на продуктите със съответните изисквания, могат да бъдат предоставени незабавно на Купувача при поискване.

18.2. Should the delivery contain goods set out in the so-called “List of Declarable Substances”,(www.bomcheck.net/suppliers/re-stricted-and-declarable-substances) applicable at the time of the order or which are subject to statutorily-imposed substance restrictions and/or information requirements (e.g. REACH, RoHS), the Supplier shall declare such substances and provide information as requested in the web database BOMCheck (www.bomcheck.net) no later than the date of first delivery. With respect to statutorily imposed substance restrictions the foregoing shall only apply with respect to laws applicable at the registered seat of the Supplier or the Purchaser or at the designated place of destination requested by the Purchaser.

18.2. В случай че доставката съдържа стоки, включени в т.нар. „Списък на веществата, подлежащи на деклариране“ (www.bomcheck.net/suppliers/re-stricted-and-declarable-substances), валиден към момента на поръчката, или които са обект на законово наложени ограничения относно веществата и/или изисквания за предоставяне на информация (напр. REACH, RoHS), Доставчикът трябва да декларира такива вещества и да предостави информацията, както се изисква в уеб базата данни BOMCheck (www.bomcheck.net) не по-късно от датата на първата доставка. По отношение на законово наложените ограничения за вещества, горепосоченото се прилага само по отношение на законите, приложими по седалището на Доставчика или Купувача, или на посоченото място на местоназначение, поискано от Купувача.

18.3. Should the delivery contain goods which are classified as dangerous goods according to international regulations, the Supplier shall inform Purchaser hereof in a form agreed upon be-tween the Supplier and the Purchaser, but in no case later than the date of order confirmation. The requirements concerning dangerous goods in sections 5.4 and 5.5 shall remain unaffected.

18.3. В случай че доставката съдържа стоки, класифицирани като опасни стоки съгласно международните разпоредби, Доставчикът е длъжен да уведоми Купувача за това във форма, договорена между Доставчика и Купувача, но в никакъв случай не по-късно от датата на потвърждаване на поръчката. Изискванията относно опасните стоки, посочени в точки 5.4 и 5.5, остават в сила.

18.4. The Supplier is obliged to comply with all legal requirements regarding the health and safety of the personnel employed by the Supplier. It must ensure that the health and safety of its personnel as well as indirect sub-contractors employed to per-form the deliveries and services are protected.

18.4. Доставчикът е длъжен да спазва всички законови изисквания, свързани със здравето и безопасността на персонала, нает от него. Той трябва да гарантира, че здравето и безопасността на своя персонал, както и на косвените подизпълнители, наети за изпълнението на доставките и услугите, са защитени.

18.5. The Supplier shall provide all necessary data and information in accordance with the EU Carbon Border Adjustment Mechanism (CBAM) statutory regulations in a timely manner upon request of Purchaser in order to meet the Purchaser´s external obligations. CBAM latest developments as well as guidance can be accessed on the official Carbon Border Adjustment Mechanism Website; currently available under the following link: Carbon Border Adjustment Mechanism (europa.eu).

18.5. Доставчикът се задължава да предостави своевременно всички необходими данни и информация в съответствие с нормативните разпоредби на Механизма за корекция на въглеродните емисии на границите (МКВЕГ) на ЕС при поискване от страна на Купувача, с цел изпълнение на външните задължения на Купувача. Актуалната информация за развитието на МКВЕГ, както и насоки, са достъпни на официалния уебсайт на Механизма за корекция на въглеродните емисии на границите; към момента те могат да бъдат намерени на следния линк: Механизъм за корекция на въглеродните емисии на границите (europa.eu).

18.6. The Supplier shall either avoid supplying products containing per- and polyfluoroalkyl substances (“PFAS”) or inform the Purchaser about PFAS contained in its products in a timely manner upon request of Purchaser. PFAS shall mean substances that are subject to the PFAS proposal of the European Commission. The Supplier shall keep itself informed about the changes to the PFAS proposal and the expected restrictions to go into force in 2026/2027.

18.6. Доставчикът трябва или да избягва доставката на продукти, съдържащи пер- и полифлуороалкилни вещества („PFAS“), или своевременно да информира Купувача за PFAS, съдържащи се в неговите продукти, при поискване от страна на Купувача. Под PFAS се разбират веществата, попадащи в обхвата на предложението на Европейската комисия относно PFAS. Доставчикът трябва да се информира за промените в предложението за PFAS и за очакваните ограничения, които ще влязат в сила през 2026/2027 г.

18.7. The Supplier shall provide in a timely manner upon request of Purchaser all required information and proof of deforestation free products (down to the producer of the raw material) in line with the Regulation on Deforestation-free Products of the European Commission (“EUDR”).

18.7. Доставчикът е длъжен своевременно да предостави, при поискване от страна на Купувача, цялата необходима информация и доказателства за продукти, произведени без изсичане на гори (включително до производителя на суровината), в съответствие с Регламента на Европейската комисия относно предоставянето на пазара на

Съюза и износа от Съюза на определени стоки и продукти, свързани с обезлесяването и деградацията на горите („EUDR“).

19. Cybersecurity and Data

19.1. Supplier shall take appropriate organizational and technical measures to ensure the confidentiality, authenticity, integrity and availability of Supplier Operations as well as products and services. These measures shall be consistent with good industry practice and shall include an appropriate information security management system consistent with standards such as ISO/IEC 27001 or IEC 62443 (to the extent applicable).

19.2. “Supplier Operations” means all assets, processes and systems (including information systems), data (including Purchaser data), personnel, and sites, used or processed by Supplier from time to time in the performance of this Agreement.

19.3. Should products or services contain software, firmware, or chipsets:

19.3.1. Supplier shall implement appropriate standards, processes and methods to prevent, identify, evaluate and repair any vulnerabilities, malicious code, and security incidents in products and services which shall be consistent with good industry practice and standards such as ISO/IEC 27001 or IEC 62443 (to the extent applicable);

19.3.2. Supplier shall continue to support and provide services to re-pair, update, upgrade and maintain products and services including the provision of patches to Purchaser remedying vulnerabilities for the reasonable lifetime of the products and services;

19. Киберсигурност и данни

19.1. Доставчикът трябва да предприеме подходящи организационни и технически мерки, за да гарантира поверителността, автентичността, целостта и достъпността на Дейностите на Доставчика, както и на продуктите и услугите си. Тези мерки трябва да съответстват на добрите практики в бранша и да включват подходяща система за управление на информационната сигурност, съобразена със стандарти като ISO/IEC 27001 или IEC 62443 (доколкото са приложими).

19.2. „Дейности на доставчика“ означава всички активи, процеси и системи (включително информационни системи), данни (включително данни за клиенти), персонал и обекти, които се използват или обработват от Доставчика от време на време при изпълнението на настоящото споразумение.

19.3. Ако продуктите или услугите съдържат софтуер, фърмуер или чипсети:

19.3.1. Доставчикът трябва да въведе подходящи стандарти, процеси и методи за предотвратяване, откриване, оценка и отстраняване на всякакви уязвимости, злонамерен код и инциденти, свързани със сигурността, в продуктите и услугите, които да съответстват на добрите практики и стандарти в бранша, като например ISO/IEC 27001 или IEC 62443 (доколкото са приложими);

19.3.2. Доставчикът ще продължи да предоставя поддръжка и услуги за ремонт, актуализация, модернизация и поддръжка на продуктите и услугите, включително предоставянето на кръпки на Купувача за отстраняване на

	уязвимости, през целия разумен срок на експлоатация на продуктите и услугите;
19.3.3. Supplier shall provide to Purchaser a bill of materials identifying all third-party software components contained in the products. Third-party software shall be up-to-date at the time of delivery to Purchaser;	**19.3.3** Доставчикът трябва да предостави на Купувача списък с компонентите, в който са посочени всички софтуерни компоненти на трети страни, съдържащи се в продуктите. Софтуерът на трети страни трябва да е актуален към момента на доставката до Купувача;
19.3.4. Supplier shall grant to Purchaser the right, but Purchaser shall not be obliged, to test or have tested products for malicious code and vulnerabilities at any time, and shall adequately support Purchaser;	**19.3.4.** Доставчикът предоставя на Купувача правото, но Купувачът не е длъжен, да тества или да възложи тестване на продуктите за наличие на злонамерен код и уязвимости по всяко време, и се задължава да оказва адекватна подкрепа на Купувача;
19.3.5. Supplier shall provide Purchaser a contact for all information security related issues (available during business hours).	**19.3.5.** Доставчикът трябва да предостави на Купувача лице за контакт по всички въпроси, свързани с информационната сигурност (достъпно в работно време).
19.4. Supplier shall promptly report to Purchaser all relevant information security incidents occurred or suspected and vulnerabilities discovered in any Supplier Operations, services and products, if and to the extent Purchaser is or is likely to be materially affected.	**19.4.** Доставчикът е длъжен незабавно да уведомява Купувача за всички настъпили или предполагаеми инциденти, свързани със сигурността на информацията, както и за открити уязвимости във всички дейности, услуги и продукти на Доставчика, ако и доколкото това засяга или е вероятно да засегне съществено Купувача.
19.5. Supplier shall take appropriate measures to achieve that its subcontractors and suppliers shall, within a reasonable time, be bound by obligations similar to the provisions of this section 19.	**19.5.** Доставчикът трябва да предприеме подходящи мерки, за да гарантира, че неговите подизпълнители и доставчици ще бъдат обвързани в разумен срок със задължения, сходни с разпоредбите на настоящия раздел 19.
19.6. Upon Purchaser's request, Supplier shall provide written evidence of its compliance with this section 19 including generally accepted audit reports (e.g. SSAE-16 SOC 2 Type II).	**19.6.** По искане на Купувача, Доставчикът трябва да предостави писмени доказателства за спазването на разпоредбите на настоящия раздел 19, включително общоприети одиторски доклади (например SSAE-16 SOC 2 Type II).
19.7. For data generated by products or services provided under the contract and integrated into Purchaser products or solutions, the Purchaser may use and share	**19.7.** По отношение на данните, генерирани от продукти или услуги, предоставяни по договора и интегрирани в продуктите или

such data when acting as Data Holder under the EU Data Act (as defined in Art. 2 No. 13 of the Data Act). If the Supplier is the Data Holder, it shall coordinate any disclosure with the Purchaser and safeguard the Purchaser's intellectual property (including trade secrets and know-how).

решенията на Купувача, Купувачът може да използва и споделя такива данни, когато действа в качеството си на „държател на данни" съгласно Законодателният акт за данните на ЕС (съгласно определението в чл. 2, т. 13 от Закона за данните). Ако Доставчикът е „държател на данни", той трябва да съгласува всяко разкриване на данни с Купувача и да защитава интелектуалната собственост на Купувача (включително търговски тайни и ноу-хау).

19.8. The Supplier shall not use any data of the Purchaser, including any data derived from or generated using any data of the Purchaser, for its own purposes, including, without limitation, the training, fine-tuning, or evaluation of any AI Component ("AI" = Artificial Intelligence) or other AI systems or AI models or similar technologies, unless the Purchaser has provided its prior written consent to such use. The foregoing restriction shall also apply in case the data is anonymized or pseudonymized.

19.8. Доставчикът няма право да използва каквито и да било данни на Купувача, включително данни, получени от или генерирани въз основа на данни на Купувача, за свои собствени цели, включително, но не само, за обучение, фина настройка или оценка на какъвто и да било компонент на изкуствен интелект („AI" = Artificial Intelligence) или други системи за изкуствен интелект, модели на изкуствен интелект или подобни технологии, освен ако Купувачът не е дал предварително писмено съгласие за такова използване. Горното ограничение се прилага и в случай, че данните са анонимизирани или псевдонимизирани.

20. Export Control and Foreign Trade Data Regulations

20.1. The Supplier shall comply with all applicable export control, customs and foreign trade regulations ("Foreign Trade Regulations"). In particular, the Supplier represents and warrants that none of its products nor its services provided under the contract contain products and/or services restricted for import under the Foreign Trade Regulations applicable to the Purchaser, including but not limited to Council Regulations (EU) 833/2014, 692/2014, 2022/263 or 765/2006, each as amended, and import restrictions enforced by the U.S. Customs and Border Protection. The Supplier shall advise the Purchaser in writing within two weeks of receipt of the order - and in case of any changes without undue delay - of any information and data required by the Purchaser to comply with all Foreign Trade Regulations in case of export and import as well as re-export, including without limitation:

20. Правила за контрол на износа и външнотърговски данни

20.1. Доставчикът е длъжен да спазва всички приложими разпоредби в областта на експортния контрол, митниците и външната търговия („Разпоредби за външната търговия"). По-специално, Доставчикът декларира и гарантира, че нито един от неговите продукти, нито услугите, предоставяни по договора, не съдържат продукти и/или услуги, чийто внос е ограничен съгласно Разпоредбите за външната търговия, приложими към Купувача, включително, но не само, Регламенти на Съвета (ЕС) № 833/2014, 692/2014, 2022/263 или 765/2006, всеки с измененията, както и ограниченията за внос, наложени от Агенцията за митници и гранична охрана на САЩ. Доставчикът трябва да уведоми Купувача в писмена форма в срок от две

	седмици от получаване на поръчката – и в случай на промени без неоправдано забавяне – за всякаква информация и данни, изисквани от Купувача, за да се спазят всички разпоредби за външна търговия в случай на износ и внос, както и реекспорт, включително, но не само:
- all applicable export list numbers, including the Export Control Classification Number according to the U.S. Commerce Control List (ECCN); and	всички приложими номера от списъка за износ, включително номера за класификация на износния контрол съгласно Списъка за търговски контрол на САЩ (ECCN); и
- the statistical commodity code according to the current commodity classification for foreign trade statistics and the HS (Harmonized System) coding including the respective tariff basis on which the classification of the product has been performed (e.g. EU Combined Nomenclature, TARIC, US HTS); and	- статистическият код на стоката съгласно действащата класификация на стоките за статистиката на външната търговия и кодирането по Хармонизираната система (ХС), включително съответната тарифна основа, въз основа на която е извършена класификацията на продукта (напр. Комбинираната номенклатура на ЕС, ТАРИК, Хармонизираната тарифна система на САЩ); и
- the country of origin (non-preferential origin) as well as the region of origin, if applicable for the respective country of origin; proof of origin (e.g. Packing-List, Delivery Note, BOL, GAI); and	- страната на произход (непреференциален произход), както и регионът на произход, ако това е приложимо за съответната страна на произход; доказателство за произход (напр. опаковъчен лист, товарителница, BOL, GAI); и
- upon request of the Purchaser: preferential statement including Supplier's declaration of preferential origin (in case of European suppliers) or preferential certificates (in case of non-European suppliers); and	- по искане на Купувача: декларация за преференциален произход, включваща декларация от доставчика за преференциален произход (в случай на европейски доставчици) или сертификати за преференциален произход (в случай на извъневропейски доставчици); и
upon request of the Purchaser: evidence of the country of origin of the iron and steel inputs used for the pro-cessing of the products, as well as evidence of the country of origin of crude oil which has been used for refining the Products.	по искане на Купувача: доказателства за страната на произход на желязото и стоманата, използвани за преработката на продуктите, както и доказателства за страната на произход на суровия нефт, използван за рафинирането на продуктите.
Supplier shall be liable for any expenses and/or damage incurred by the Purchaser due to any breach of the obligations according to this section 20.1.	Доставчикът носи отговорност за всички разходи и/или вреди, понесени от Купувача вследствие на нарушение на задълженията, предвидени в настоящия раздел 20.1.

20.2. Ban on re-exports to Russia („No-Russia-Clause“)

The following clause shall apply if and to the extent (i) the Purchaser supplies any goods or technology to the Supplier in the course of the execution of the contract, (ii) such supplied goods or technology are or refer to goods listed in the Annexes set out in Article 12 g EU Regulation No. 833/2014 and Art. 8g EU Regulation No. 765/2006 as amended and (iii) and the supply takes place from the EU to a third country except for partner countries according to Article 12 g EU Regulation No. 833/2014 and Art. 8g EU Regulation No. 765/2006 as amended:

- The Purchaser hereby prohibits to the Supplier, and the Supplier agrees, not to re-export and/or forward, directly or indirectly, to Russia or Belarus or for use in Russia or Belarus any supplied goods as well as technology (and related documentation, regardless of the mode of provision) provided by the Purchaser to the Supplier under the contract.

- The Purchaser shall be entitled to terminate the contract by written notice in the event of a breach by the Supplier of the obligation pursuant to this section 20.2. Upon termination, the Supplier shall pay to the Purchaser all costs and damages incurred by the Purchaser from such termination. In any case, the Supplier shall pay the Purchaser liquidated damages in the amount of 20 % of the contract price.

- Notwithstanding the provision hereinabove in this section 20.2, the Supplier shall indemnify and hold harm-less the Purchaser in full from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damage asserted by public authorities or other third parties against the Purchaser arising out of or relating to a breach by the Supplier of the obligations under this section 20.2 and the Supplier shall compensate the Purchaser for all losses and expenses incurred resulting thereof.

20.2. Забрана за реекспорт към Русия („Клауза без Русия“)

Следната клауза се прилага, ако и доколкото (i) Купувачът доставя стоки или технологии на Доставчика в хода на изпълнението на договора, (ii) тези доставени стоки или технологии са или се отнасят до стоки, изброени в приложенията към член 12 ж от Регламент (ЕС) № 833/2014 и чл. 8ж от Регламент (ЕО) № 765/2006, както е изменен, и (iii) доставката се извършва от ЕС към трета държава, с изключение на партньорските държави съгласно член 12 ж от Регламент (ЕО) № 833/2014 и член 8ж от Регламент (ЕО) № 765/2006, както е изменен:

- Купувачът забранява на Доставчика, а Доставчикът се съгласява, да не реекспортира и/или препраща, пряко или непряко, към Русия или Беларус, нито за използване в Русия или Беларус, каквито и да било доставени стоки, както и технологии (и свързаната с тях документация, независимо от начина на предоставяне), предоставени от Купувача на Доставчика по силата на договора.

- Купувачът има право да прекрати договора с писмено предизвестие в случай на нарушение от страна на Доставчика на задължението, предвидено в настоящия раздел 20.2. При прекратяване на договора Доставчикът е длъжен да заплати на Купувача всички разходи и вреди, понесени от Купувача вследствие на това прекратяване. Във всеки случай Доставчикът е длъжен да заплати на Купувача неустойка в размер на 20 % от договорната цена.

- Независимо от разпоредбата по-горе в настоящия раздел 20.2, Доставчикът се задължава да обезщети и освободи Купувача от всякаква отговорност във връзка с всякакви искове, производства, съдебни дела, глоби, загуба, разход и вреда, предявени от публични органи или други трети страни срещу Купувача, произтичащи от или свързани с нарушение от страна на Доставчика на задълженията по настоящия раздел 20.2, и Доставчикът ще компенсира Купувача за всички

загуби и разходи, възникнали в резултат на това.

21. Reservation Clause
The Purchaser shall not be obligated to fulfill the contract if such fulfillment is prevented by any impediments arising out of national and international foreign trade or customs requirements or any embargos or other sanctions.

21. Клауза за запазване на права
Купувачът не е длъжен да изпълни договора, ако това е възпрепятствано от пречки, произтичащи от национални и международни изисквания в областта на външната търговия или митническите разпоредби, както и от ембарго или други санкции.

22. Mention as Reference Customer
Only upon the Purchaser's prior written approval, the Supplier shall mention the Purchaser as reference customer and/or make reference to products or services which the Supplier has developed for the Purchaser.

22. Референция като клиент
Доставчикът може да посочи Купувача като клиент и/или да спомене продуктите или услугите, които е разработил за Купувача, само след предварително писмено одобрение от страна на Купувача.

23. Dispute Settlement and Applicable Law

All disputes, differences of opinion or claims arising out of or in connection with the contract including its validity, invalidity, ending, breach or dissolution shall be finally settled by way of arbitration before the Court of Arbitration at the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry in compliance with its Rules for Litigations, based on arbitration agreements, and the law of the Republic of Bulgaria shall be applicable. The application of trading customs and practices, conflict of laws of the private international law and the rules of the United Nation Convention on Contract for the International Sale of Goods is precluded. However, the Purchaser shall also be entitled to bring proceedings against the Supplier before any other court, e.g. before the Supplier's court of general jurisdiction.

23. Уреждане на спорове и приложимо право

Всички спорове, породени от договора или отнасящи се до него в т.ч. неговата действителност, недействителност, прекратяване или нарушаване се решават пред Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата в съответствие с неговия Правилник за водене на дела въз основа на арбитражни споразумения, като се прилага правото на Република България. Изключва се прилагането на търговските обичаи и практики, стълкновителните норми на международното частно право и правилата на Конвенцията на ООН за договора за международна продажба на стоки. Въпреки това Купувачът има право да заведе дело срещу Доставчика и пред всеки друг съд, напр. пред съда с обща компетентност по седалище на Доставчика.

24. Severability
Any individual provision of these GTC, which is or becomes invalid, illegal or unenforceable under any law of any jurisdiction which affects the performance of the contract or any omission to provide for any subject matter shall not affect the validity of the remaining provisions of these GTC. In such cases, any invalid, illegal or unenforceable provision(s) shall be severed from the remainder and the

24. Разделност
21.3. Всяка отделна разпоредба от настоящите Общи условия, която е или стане недействителна, незаконосъобразна или неприложима съгласно законодателството на която и да е юрисдикция, което засяга изпълнението на договора, както и всяко пропуснато уреждане на даден въпрос, няма да засяга валидността на

parties shall seek effective solutions as closely as possible approximating (in economic effect) to the invalid, illegal or unenforceable provisions.

останалите разпоредби на Общите условия. В такива случаи всяка невалидна, незаконна или неприложима разпоредба се отделя от останалата част и страните търсят ефективни решения, които да се доближават възможно най-много (по икономически ефект) до недействителни, незаконните или неприложимите разпоредби.